

Ubicación Cañar, Juncal

Entrevistada B - Mujer, 47 años. Bilingüe Kichwa-Español*

Entrevistadora A - Paola Enríquez

Transcripción Equipo Oralidad Modernidad

Fecha 2014

Tema Encuestas realizadas, identidad y lengua Kichwa

Edición Isis Zambrano

- A Cuénteme: 1 // ¿qué le pareció a usted cuando hizo las encuestas / le gustó hacer eso? //
- **B** Sí: //
- A ¿Sí? ¿Le pareció fá:cil / le pareció difícil / qué? //
- **B** Al: inicio sí un poco: complicado al cog-² hasta coger el: ...³ todo [todas]⁴ las preguntas / todo eso / y después ya //
- A Y c- ¿Cómo cuánto tiempo se demoraban por encuesta? //
- **B** Por encuesta unos tres: a cuatro minutos //
- **A** Ah / pero rapidito //
- **B** Sí / algunos [algunas] sí //
- A ¡O sea que sí hacían rápido las encuestas! //
- **B** Sí //
- A ¿Y la gente cómo era? ¿La gente le respondía nomás o a veces era difí:cil? /
- B Eh mmm.../algunos sí/pero la mayoría contestaban [contestaba] / como mmm: / no era ningún para ninguna cosa mala contestaban no más // Algunos por ejemplo / dabajo [de abajo] en Chantamarca /encontramos una mujer que: mmm: no quería avisar los nombres porque el esposo había prohibido que avise eh: los nombres a los extraños y: con ella / pero al mismo tiempo [nos] encontramos con la cuña:da y ella ya nos informó // Ya para nosotros era más fácil //
- **A** Mmm: // Ya / ¿Y qué fue lo que más le gustó: de hacer este... cuando hicieron las encuestas entre ustedes? //
- **B** Mmm: // Eh: / compañerismo del: equipo de trabajo y también: conocer nuevos lugares / aunque nosotros somos de aquí mismo pero no hemos conocido los: los otros lugares / otras parroquias no hemos conocido //
- A Porque se recorrieron toda la provincia / ¿no? //
- **B** Sí / sí // Si era si era bonito // A: Huallitur [Hualleturo] fuimos con mi esposo en la camioneta de: ... en ese tiempo teníamos una camioneta y fuimos con: él //

Este material solo puede ser utilizado para fines culturales y académicos.

Se puede solicitar el texto completo a **oralidadmodernidad@gmail.com**

Copyright © Marleen Haboud. Todos los derechos reservados.

Como citar: Haboud, Marleen. (2014). Vitalidad de la lengua Kichwa. Cañar.

^{*}La clasificación de bilingüismo está basada en la autopercepción del hablante.

¹ Los dos (:) puntos indican alargamiento vocálico o consonántico.

² El guion intermedio (-) indica acortamiento de palabra o palabra no terminada.

³ Los tres puntos (...) indican idea inconclusa o pausa prolongada.

⁴ Los corchetes [] indican aclaración, corrección de alguna palabra o frase mal utilizada o aclaración del significado de alguna palabra en otra lengua.